

## **Arbeids- og velferdsetaten**

### **Rammeavtale om tolketjenester til døve, hørselshemmede og døvblinde**

**Saksnr. 26/6635**

---

## INNHALDSFORTEGNELSE:

<b>1</b>	<b>Alminnelige bestemmelser .....</b>	<b>5</b>
1.1	Avtalens innhold .....	5
1.2	Forbehold om bevilgninger .....	5
1.3	Varighet og oppsigelse .....	6
1.4	Tolking og rangordning .....	6
1.5	Partenes representanter .....	6
1.6	Leverandørens personell .....	6
1.7	Informasjon om mulig søksmål som kan berøre kontrakten .....	7
<b>2</b>	<b>Gjennomføring av avrop .....</b>	<b>7</b>
2.1	Avrop – rammeavtale med en leverandør .....	7
2.2	Eiendomsrett, opphavsrett mv. ....	7
2.3	Bemannings på avrop .....	7
2.4	Midlertidig stansing .....	7
2.5	Avbestilling .....	8
<b>3</b>	<b>Endringer av avtalen og avrop .....</b>	<b>8</b>
3.1	Endring av Avtalen .....	8
3.2	Endringer av avrop .....	8
<b>4</b>	<b>Partenes plikter .....</b>	<b>8</b>
4.1	Leverandørens plikter .....	8
4.1.1	<i>Leverandørens ansvar og kompetanse .....</i>	<i>8</i>
4.1.2	<i>Ansvar for underleverandør .....</i>	<i>9</i>
4.1.3	<i>Samarbeid med tredjepart .....</i>	<i>9</i>
4.1.4	<i>Spesielle bestemmelser knyttet til lønns- og arbeidsvilkår .....</i>	<i>9</i>
4.1.5	<i>Etiske retningslinjer mv. ....</i>	<i>10</i>
4.1.6	<i>Kundens innsynsrett .....</i>	<i>11</i>
4.1.7	<i>Reklame .....</i>	<i>11</i>
4.2	Kundens plikter .....	11
4.2.1	<i>Medvirkning .....</i>	<i>11</i>
4.2.2	<i>Sikkerhetsklarering .....</i>	<i>11</i>
4.2.3	<i>Kundens tekniske ansvar for Navs tolkebestillingsløsning .....</i>	<i>11</i>
4.3	Møter .....	12
4.4	Risiko og ansvar for kommunikasjon og dokumentasjon .....	12
4.5	Taushetsplikt og personvern .....	12
<b>5</b>	<b>Vederlag og betalingsbetingelser .....</b>	<b>12</b>
5.1	Priser .....	12
5.2	Fakturering og betaling .....	12
5.3	Prisendring .....	13
5.4	Forsinkelsesrente .....	13
<b>6</b>	<b>Mislighold .....</b>	<b>13</b>
6.1	Leverandørens mislighold – forsinkelse og mangel .....	13
6.1.1	<i>Forsinkelse .....</i>	<i>13</i>
6.1.2	<i>Mangel .....</i>	<i>13</i>
6.1.3	<i>Avhjelp og prisavslag .....</i>	<i>13</i>
6.1.4	<i>Heving .....</i>	<i>14</i>
6.1.5	<i>Erstatning .....</i>	<i>14</i>
6.1.6	<i>Erstatningsbegrensning .....</i>	<i>14</i>
6.2	Leverandørens mislighold – rettslig mangel .....	14
6.2.1	<i>Krav mot Kunden fra tredjepart .....</i>	<i>14</i>
6.2.2	<i>Plikt til å føre sak for egen regning .....</i>	<i>14</i>

---

---

6.2.3	Plikt til å avhjelpe rettslige mangler .....	15
6.2.4	Heving .....	15
6.2.5	Erstatning .....	15
6.2.6	Erstatning til tredjepart .....	15
6.3	Kundens mislighold .....	15
6.3.1	Hva som anses som mislighold .....	15
6.3.2	Begrensning i Leverandørens tilbakeholdsrett .....	15
6.3.3	Betalingsmislighold .....	15
6.3.4	Heving .....	16
6.3.5	Erstatning .....	16
<b>7</b>	<b>Øvrige bestemmelser .....</b>	<b>16</b>
7.1	Forsikringer .....	16
7.2	Overdragelse av rettigheter og plikter .....	16
7.3	Konkurs, akkord e. l. ....	16
7.4	Force majeure .....	16
<b>8</b>	<b>Tvister .....</b>	<b>17</b>
8.1	Rettsvalg .....	17
8.2	Forhandlinger .....	17
8.3	Mekling .....	17
8.4	Domstolsbehandling .....	17

---

---

**RAMMEAVTALE OM KJØP AV  
TOLKETJENESTER TIL  
DØVE, HØRSELSHEMMEDE OG DØVBLINDE**

**Rammeavtalen er inngått mellom:**

[Leverandørens navn og organisasjonsnummer]

(heretter kalt Leverandøren)

**og**

[Enhetens navn]

(heretter kalt Kunden)

Elektronisk signering benyttes for denne Avtalen

**Henvendelser**

Alle henvendelser vedrørende denne rammeavtalen rettes til:

Hos Kunden:

Navn

Stilling

Telefon

e-post

Besøksadresse

Postadresse

Hos Leverandøren:

Navn

Stilling

Telefon

e-post

Besøksadresse

Postadresse

---

---

## 1 ALMINNELIGE BESTEMMELSER

### 1.1 Avtalens innhold

Denne avtalen (heretter Avtale) er en rammeavtale mellom Kunden og Leverandøren, der leverandøren formidler enkeltstående og fortløpende tolkeoppdrag til døve, hørselshemmede og døvblinde, fra eksterne tolker.

Med “Leverandør” i denne avtalen menes tolkeformidler/firma som Nav inngår avtale med, og som formidler tolkeoppdrag til eksterne tolker (heretter kalt “tolk”), for å dekke behovet til den enkelte bruker av slike tolketjenester. Leverandør fakturerer også tolkeoppdragene og følger opp det enkelte tolkeoppdraget.

Avtalen består av den generelle avtaleteksten og bilag. Innholdet i de tjenester som kan avropes på denne Avtalen, er nærmere spesifisert i Bilag 1 og Bilag 2.

Følgende bilag er en del av Avtalen:

Alle rubrikker skal være kryssset av (Ja eller Nei)	Ja	Nei
Bilag 1: Kundens kravspesifikasjon	X	
Bilag 2: Leverandørens løsningsspesifikasjon	X	
Bilag 3: Prosjekt- og fremdriftsplan	X	
Bilag 4: Administrative bestemmelser og avropsskjema	X	
Bilag 5: Priser og betalingsbetingelser	X	
Bilag 6: Endringer etter avtaleinngåelsen	X	
Bilag 7: Kontraktsvilkår – Etske krav		X
Bilag 8: Databehandleravtale	X	
Andre bilag:		X

Avtalen forplikter Kunden overfor Leverandøren til ved behov å bestille tolketjenester til døve, hørselshemmede og døvblinde i henhold til Bilag 1 og 2 i avtaleperioden, med avrop under denne Avtalen. Tjenester som omfattes av denne Avtalen avropes etter reglene i Avtalens punkt 2 og Bilag 4. De enkelte avrop er basert på denne Avtale.

Dersom det i forbindelse med behovsdekning for tolketjenester til døve, hørselshemmede og døvblinde, oppstår en interessekonflikt i forhold til andre tjenester Leverandøren har utført eller utfører for Kunden, står Kunden fritt til å dekke behovet på alternativ måte.

Dersom Leverandøren ikke er i stand til å levere et bestilt oppdrag, står Kunden fritt til å dekke behovet på alternativ måte.

### 1.2 Forbehold om bevilgninger

Avtalen er inngått med forbehold om at Stortinget, så lenge Avtalen løper, bevilger de nødvendige midler til gjennomføring av Avtalen og de enkelte avropene. Manglende

---

---

bevilgning gir ikke Leverandøren rett til å kreve erstatning for det tap han måtte lide som følge av at Kunden ikke kan oppfylle sine forpliktelser etter Avtalen på dette grunnlag, med mindre Kunden har opptrådt forsettlig eller grovt uaktsomt.

Dersom Kunden ønsker en styrt avvikling, kan partene avtale dette. Leverandøren skal i så fall få dekket sine omkostninger med slik avvikling.

### **1.3 Varighet og oppsigelse**

Avtalen er bindende fra kontraktsigneringstidspunktet. Avropsperioden regnes fra operativt oppstartstidspunkt (dato første avrop finner sted) og varer i 2 år. Kunden har opsjon på forlengelse av avtalen i ytterligere 1 + 1 år, med mindre Kunden gir Leverandøren skriftlig varsel om opphør senest en måned før gjeldende avtaleperiode løper ut.

Kunden kan til enhver tid si opp Avtalen med tre måneders skriftlig varsel. Oppsigelse av Avtalen får ingen innvirkning på avrop som er foretatt før Avtalen opphører. Leverandøren har rett til å si opp Avtalen med seks måneders skriftlig varsel hvis det foreligger saklig grunn.

### **1.4 Tolking og rangordning**

Ved motstrid skal følgende tolkingsprinsipper legges til grunn:

Endringer til Avtalen går foran den generelle avtaleteksten, men bare i den utstrekning det fremgår klart og utvetydig hvilket punkt eller hvilke punkter som er endret, erstattet eller gjort tillegg til. Ved motstrid der endringen ikke er klart spesifisert som angitt, går den generelle avtaleteksten foran endringene.

Bilag 2 går foran Bilag 1, men bare i den utstrekning det fremgår klart og utvetydig hvilket punkt eller hvilke punkter som er endret, erstattet eller gjort tillegg til. Ved motstrid der endringen ikke er klart spesifisert som angitt, går kravspesifikasjonen foran løsningsspesifikasjonen.

I tilfelle motstrid mellom bilagene der endringene ikke er klart spesifisert som angitt i avsnittene 1 og 2 over, går Bilag 1 foran de øvrige bilagene.

Hvis det er motstrid mellom et Bilag og den generelle avtaleteksten går den generelle avtaleteksten foran.

Avtalen går foran møtereferater, notater og liknende dokumenter som utferdiges av partene.

### **1.5 Partenes representanter**

Hver av partene skal ved inngåelsen av Avtalen oppnevne en representant som er bemyndiget til å opptre på vegne av partene i saker som angår Avtalen.

### **1.6 Leverandørens personell**

Leverandørens personell for utførelse av nøkkeltjenester under denne Avtalen fremgår av Bilag 2. Skifte av nøkkelpersonell hos Leverandøren, kontaktpersoner og formidlere, skal godkjennes av Kunden. Godkjennelse kan ikke nektes uten saklig grunn.

---

---

Ved skifte av personell plikter Leverandøren å erstatte vedkommende med alternativt personell med tilsvarende faglig kompetansebakgrunn. Eventuelle kostnader ved å tilføre nytt personell kunnskap for å gjøre vedkommende operativ på tilsvarende nivå som det personell som erstattes, skal dekkes av Leverandøren.

### **1.7 Informasjon om mulig søksmål som kan berøre kontrakten**

Kunden gjør særskilt oppmerksom på et mulig søksmål fra Akademikerforbundet på vegne av frilanstolkene. Det kan ikke utelukkes at en eventuell rettslig avgjørelse vil kunne berøre juridiske aspekter i denne kontrakten.

Leverandøren har et selvstendige ansvar for å vurdere sin rettslige posisjon som formidler, inkludert arbeidsrettslige forhold og lovligheten av formidlingstjenesten.

## **2 GJENNOMFØRING AV AVROP**

### **2.1 Avrop – rammeavtale med en leverandør**

Når Kunden avdekker behov for tjenester som faller inn under denne Avtalen skal han bestille skriftlig gjennom Navs bestillingsløsning for tolkeoppdrag.

### **2.2 Eiendomsrett, opphavsrett mv.**

Eiendomsrett, opphavsrett og andre relevante materielle og immaterielle rettigheter til resultater av tjenester som Leverandøren utfører etter Avtalen tilfaller Kunden, med de begrensninger som følger av ufravikelig lov.

Rettighetene omfatter også rett til endring og videreoverdragelse, jf. åndsverkloven § 68.

I den utstrekning det ikke strider mot Avtalens bestemmelser om lojalitet og taushetsplikt, kan hver part fritt utnytte kunnskap (know-how) som parten er tilført i forbindelse med gjennomføring av Avtalen.

Fremgår ikke annet av Avtalen eller det er avtalt på annen måte, beholder Leverandøren rettighetene til egne verktøy og metodegrunnlag. Slikt materiale kan ikke utnyttes i strid med Avtalens bestemmelser om lojalitet og taushetsplikt.

### **2.3 Bemanning på avrop**

Leverandør skal alltid tilby den totalt sett best egnede tolken som er tilgjengelig. Ved skifte av tolk som er satt på det enkelte tolkeoppdrag, plikter Leverandøren å erstatte vedkommende med en alternativ person med tilsvarende faglig kompetansebakgrunn.

### **2.4 Midlertidig stansing**

Kunden kan kreve at gjennomføringen av tjenesten stanses midlertidig. Kravet skal fremsettes skriftlig. Det skal opplyses når tjenesten skal stanses og når den er planlagt gjenopptatt.

Ved midlertidig stans skal Kunden erstatte:

---

- 
- Leverandørens dokumenterte kostnader knyttet til omdisponering av personell.
  - Andre direkte kostnader som Leverandøren påføres som følge av stansingen.

## **2.5 Avbestilling**

Avrop kan skriftlig avbestilles av Kunden gjennom Navs bestillingsløsning for tolkeoppdrag.

Ved brudd på kravene i punkt 4.1.4 kan Kunden avbestille avrop og si opp Avtalen med umiddelbar virkning.

Kunden får alle rettigheter til alt materiell som Leverandøren har utarbeidet frem til avropet opphører.

## **3 ENDRINGER AV AVTALEN OG AVROP**

### **3.1 Endring av Avtalen**

Endringer av eller tillegg til Avtalen, skal avtales skriftlig og undertegnes av begge parter. Mal for endringer fremgår av Bilag 6.

### **3.2 Endringer av avrop**

Kunden kan gjøre endringer på de enkelte avrop gjennom Navs tolkebestillingsløsning. Forlengelser underveis i oppdraget etterregistreres i Navs tolkebestillingsløsning, med inntil én time utover opprinnelig avtalt tid, etter avtale med tolken.

## **4 PARTENES PLIKTER**

### **4.1 Leverandørens plikter**

#### **4.1.1 Leverandørens ansvar og kompetanse**

Leverandøren skal være Kundens samarbeidspartner og gi Kunden høy prioritet.

Tjenester skal gjennomføres i samsvar med Avtalen og skal utføres profesjonelt, effektivt, og med høy faglig standard. Leverandøren innestår for at tjenestene blir gjennomført med tilstrekkelig kvalitative og kvantitative ressurser og kompetanse, ut fra kravene i Avtalen og det enkelte avropet.

Leverandøren skal til enhver tid søke å foreslå løsninger som vil øke verdien og nytten av tjenestene hos Kunden.

Hvis en eller flere bestemte standarder, metoder eller lignende skal benyttes, skal disse angis. Kunden skal gis mulighet til å kontrollere og etterprøve Leverandørens arbeid og at oppgitte standarder, metoder eller lignende følges.

Henvendelser fra Kunden skal besvares uten ugrunnet opphold.

Leverandøren skal uten ugrunnet opphold varsle om forhold Leverandøren forstår eller bør forstå kan få betydning for gjennomføring av tjenesten, herunder eventuelle forventede

---



---

forsinkelser. Leverandøren har plikt til å informere Kunden om endringer i egen eierstruktur, fusjoner, fisjoner og lignende.

Leverandøren har ansvaret for at tjenestene, slik dette er definert i kontrakt og det enkelte avrop, utføres på en faglig forsvarlig, profesjonell og tilfredsstillende måte, samt til avtalt tid.

Ved behov for sikkerhetsklarering for tolker for det enkelte oppdrag, er dette Leverandørens ansvar å fremskaffe og bekoste.

Leverandørens personell plikter, i den grad det er naturlig å se dette i sammenheng med det enkelte personells arbeidsoppgaver, å melde fra til Kunden dersom vedkommende mener at løsninger eller metoder som velges ikke er hensiktsmessige eller riktige.

Leverandøren har under enhver omstendighet ansvaret for at alt personell han foreslår har den nødvendige kompetanse i forbindelse med den avtalte tjenesten til Kunden.

#### 4.1.2 Ansvar for underleverandør

Dersom Leverandøren engasjerer underleverandør til å utføre tjenester som følger av denne Avtalen, er Leverandøren fullt ansvarlig for utførelsen av disse tjenestene på samme måte som om Leverandøren selv stod for utførelsen.

All samhandling vedrørende spørsmål i tilknytning til Avtalen skal kun foregå mellom Leverandøren og Kunden, med mindre partene avtaler noe annet.

Eventuelle uoverensstemmelser mellom Leverandøren og underleverandør er Kunden uvedkommende.

Leverandørens bruk og utskifting av evt. formidlingsunderleverandører skal godkjennes skriftlig av Kunden. Godkjennelse kan ikke nektes uten saklig grunn. Godkjennelse er ikke påkrevet ved utskifting av enkeltstående tolker.

Godkjente formidlingsunderleverandør skal angis i Bilag 4.

#### 4.1.3 Samarbeid med tredjepart

Leverandøren plikter å samarbeide med tredjepart utpekt av Kunden i den utstrekning Kunden finner dette nødvendig for utførelsen av tjenesten. Kunden skal så langt som praktisk mulig angi behov for slikt samarbeid i avropsbestillingen. Leverandøren plikter i slike tilfeller å ha en uavhengig stilling og opptre i samråd med Kunden.

Leverandøren er fritatt for pliktene som er nevnt i første avsnitt hvis han sannsynliggjør at slikt samarbeid vil innebære en vesentlig ulempe i forhold til hans eksisterende underleverandører eller øvrige forretningsforbindelser.

#### 4.1.4 Spesielle bestemmelser knyttet til lønns- og arbeidsvilkår

Ansatte hos Leverandøren og ansatte hos eventuelle underleverandører som direkte medvirker til å oppfylle Avtalen skal ha lønns- og arbeidsvilkår i samsvar med denne bestemmelse.

---

---

På områder dekket av forskrift om allmenngjort tariffavtale kreves at lønns- og arbeidsvilkår er i samsvar med gjeldende forskrifter.

På områder som ikke er dekket av forskrift om allmenngjort tariffavtale, kreves at lønns- og arbeidsvilkår er i henhold til gjeldende landsomfattende tariffavtale for den aktuelle bransje. Med lønns- og arbeidsvilkår menes i denne sammenheng bestemmelser om minste arbeidstid, lønn, herunder overtidstillegg, skift- og turnustillegg og ulempetillegg, og dekning av utgifter til reise, kost og losji, i den grad slike bestemmelser følger av tariffavtalen.

Leverandøren og eventuelle underleverandører skal på forespørsel kunne dokumentere at disse kravene til lønns- og arbeidsvilkår er oppfylt.

Kunden forbeholder seg retten til å gjennomføre nødvendige sanksjoner, dersom Leverandøren eller eventuelle underleverandører ikke etterlever ovennevnte krav til lønns- og arbeidsvilkår, jf. punkt 2.5.

#### Leverandørs plikter overfor andre enn egne arbeidstakere

Leverandørens plikter overfor andre enn egne arbeidstakere følger av arbeidsmiljøloven § 2-2: *Når andre enn arbeidsgivers egne arbeidstakere, herunder innleide arbeidstakere eller selvstendige oppdragstakere, utfører arbeidsoppgaver i tilknytning til arbeidsgivers aktivitet eller innretning, skal arbeidsgiver:*

*a. sørge for at egen virksomhet er innrettet og egne arbeidstakeres arbeid er ordnet og blir utført på en slik måte at også andre enn egne arbeidstakere er sikret et fullt forsvarlig arbeidsmiljø,*

Vi minner for ordens skyld om at arbeidsmiljølovens regler om arbeidstid ikke vil gjelde for tolker som engasjeres som selvstendig oppdragstakere. Det kan derfor bli aktuelt at tolker må levere på oppdrag som har en varighet på 10 timer eller mer.

Honorarsatser og øvrige vilkår for tolkene som Leverandøren formidler er beskrevet i bilag 5 Priser og betalingsbetingelser.

#### 4.1.5 Etske retningslinjer mv.

Leverandøren skal ikke tilby Kunden og dens faste eller innleide personell noen form for gave, provisjon, tjeneste eller annen ytelse som er egnet til, eller ment å påvirke Kundens personell i sine tjenestelige handlinger.

Leverandøren plikter i alle tilfelle å forholde seg til Kundens til enhver tid gjeldende etske retningslinjer, jf de generelle «Etske retningslinjer for statstjenesten».

Ved brudd på «Etske retningslinjer for statstjenesten» har Kunden rett til å si opp Avtalen umiddelbart.

Oppdrag som Nav skaffer tolker til er i hovedsak ikke omfattet av tolkeloven. Tolkeloven kommer til anvendelse når Nav eller andre instanser har plikt til å skaffe tolk som et ledd i sin myndighetsutøvelse som offentlig organ, for eksempel når Nav trenger tolk i brukermøter på Nav-kontor. Tolkning på arbeidsplass, i høyere utdanning, i daglige gjøremål som for eksempel foreldremøte, frisorbesøk, fritidsaktiviteter m.m., er ikke omfattet av tolkeloven.

---

---

Nav ønsker likevel at tolkene ser hen til tolkeloven (§14-16) og tolkeforskriftens bestemmelser (kapittel 2) om god tolkeskikk.

#### 4.1.6 Kundens innsynsrett

For å sikre at Kundens etiske retningslinjer er etterlevd, og at Avtalens betingelser og innhold er fulgt, skal Kunden eller den han bemyndiger ha rett til innsyn i Leverandørs systemer, prosesser og all relevant dokumentasjon som Kunden eller den han bemyndiger anser som nødvendig for å bekrefte nevnte forhold.

Innsynsretten omfatter nødvendige kontrollhandlinger for å verifisere at tjenestene er iht. Avtalen. Dette kan eksempelvis være at Kunden ved forespørsel skal få innsyn i Leverandørens honorarutbetalinger til tolker. Leverandøren skal vederlagsfritt yte rimelig assistanse ved slikt innsyn.

Frist for å kreve innsyn er begrenset til 3 år etter at siste betaling har funnet sted. Ved faktisk innsyn kan man gå tilbake i tid så langt avtaleforholdet har vart.

Leverandøren skal sikre at Kunden har tilsvarende innsynsrett hos underleverandører dersom dette av Kunden og Leverandøren vurderes nødvendig for å verifisere Leverandørens evne til å oppfylle sine forpliktelser overfor Kunden.

#### 4.1.7 Reklame

Leverandøren forplikter seg til ikke å bruke denne Avtalen i sin markedsføring eller på annen måte reklamere offentlig eller gi offentlig informasjon om Avtalen, uten skriftlig forhåndsgodkjenning fra Kunden. Leverandøren forplikter seg også til å innta tilsvarende bestemmelse overfor sine eventuelle underleverandører.

### 4.2 Kundens plikter

#### 4.2.1 Medvirkning

Kunden skal lojalt medvirke til gjennomføring av Avtalen og de enkelte avropene.

Kunden skal uten ugrunnet opphold varsle om forhold Kunden forstår eller bør forstå kan få betydning for gjennomføring av avtalte tjenester, herunder eventuelle forventede forsinkelser.

#### 4.2.2 Sikkerhetsklarering

Kunden skal søke om sikkerhetsklarering for Leverandørens personale samt eventuelle underleverandører, dersom dette er nødvendig for gjennomføring av tjenester i henhold til Avtalen. Dette omfatter ikke sikkerhetsklarering av tolk til det enkelte oppdrag, jf. punkt 4.1.1. avsnitt 7.

#### 4.2.3 Kundens tekniske ansvar for Navs tolkebestillingsløsning

Kunden skal ha ansvaret for eventuelle systemfeil og nedetid i Navs tolkebestillingsløsning. Manglende dekningsgrad som er forårsaket av nevnte feil, medfører ikke reduksjon i formidlingsprisen.

---

---

Kunden har også rett til å vurdere og beslutte innføring av eventuelt forbedret og/eller ny funksjonalitet i Nav tolkebestillingsløsning. Leverandøren har ikke rett til særskilt kompensasjon i slike tilfeller.

#### **4.3 Møter**

Dersom en part finner det nødvendig, kan parten med minst 3 (tre) virkedagers varsel innkalle til møte med den annen part for å drøfte avtaleforholdet og måten avtaleforholdet blir gjennomført på.

#### **4.4 Risiko og ansvar for kommunikasjon og dokumentasjon**

Begge parter skal sørge for forsvarlig kommunikasjon, oppbevaring, og sikkerhetskopiering av dokumenter og annet materiale av betydning for tjenestene uansett form, herunder e-post og annet elektronisk lagret materiale.

Leverandøren har risikoen og ansvaret for alt materiale uansett form, som skades eller ødelegges mens de befinner seg under Leverandørens kontroll.

#### **4.5 Taushetsplikt og personvern**

Reglene om taushetsplikt i arbeids- og velferdsforvaltningsloven § 7 kommer til anvendelse for partene i denne Avtalen og andre som partene eventuelt svarer for.

Alle tolker og øvrig personell skal signere taushetserklæring. Det skal angis hvilke opplysninger som omfattes av taushetsplikten, og hvordan den skal ivaretas. Ansatte eller andre som fratrer sin tjeneste hos en av partene, skal pålegges å bevare taushetsplikt også etter fratredeisen.

Taushetsplikten gjelder også etter Avtalens opphør.

Leverandøren er ansvarlig for at eventuell behandling av personopplysninger skjer i henhold til kravene i gjeldende lover og regler om personvern.

Dersom gjennomføring av Avtalen innebærer at Leverandøren behandler personopplysninger på vegne av Kunden, så er Leverandøren databehandler på vegne av Kunden. I slike tilfeller skal det inngås databehandleravtale mellom Leverandøren og Kunden, jf. Bilag 8.

## **5 VEDERLAG OG BETALINGSBETINGELSER**

### **5.1 Priser**

Priser på tjenestene som omfattes av denne Avtalen er spesifisert i Bilag 5.

Alle priser er eksklusiv merverdiavgift, men inkludert eventuelle andre skatter/avgifter.

### **5.2 Fakturering og betaling**

Leverandøren skal sende fire fakturaer månedlig utformet iht. prisbetingelser i bilag 5:

1. Formidlingsprisen
  2. Tolkehonoraret
-

- 
- 3. Reiseutgifter
  - 4. Arbeidsgiveravgift (AGA)

Betaling skal skje i henhold til faktura med forfall pr. 30 dager etter fakturadato. Eventuelle fakturagebyr osv. vil ikke bli dekket.

Vesentlige og/eller gjentatte feil ved fakturering anses som mislighold av avtalen, jf. punkt 6.

### **5.3 Prisendring**

Leverandøren kan kreve endringer av formidlingsprisene i Bilag 5 som følge av økninger i norske toll- og avgiftssatser som eventuelt blir gjort gjeldende etter at Avtalen er inngått og før det enkelte avrop er mottatt av Leverandøren, dersom de påfører Leverandøren økte kostnader.

Videre kan Leverandøren og Kunden kreve endring av formidlingsprisene pr 1. januar hvert år fra og med 2027 tilsvarende endringer i Statistisk Sentralbyrås konsumprisindeks (totalindeksen). Første regulering tar utgangspunkt i endringen i indeksen fra den måned Avtalen ble inngått og til november 2026. De påfølgende år tas utgangspunkt i endringene i indeksen fra november til november.

Ved krav om prisendring skal det sendes skriftlig varsel senest 1 måned før prisendring kan gjøres gjeldende.

Tolkehonoralet til tolkene vil bli regulert hvert år fra 1. januar med Finansdepartementets anslag for lønnsvekst og prisvekst som de fastsetter til statsbudsjettet.

### **5.4 Forsinkelsesrente**

Hvis Kunden ikke betaler til avtalt tid har Leverandøren krav på rente av det beløp som er forfalt til betaling, i henhold til lov om renter ved forsinket betaling m.m.

## **6 MISLIGHOLD**

### **6.1 Leverandørens mislighold – forsinkelse og mangel**

#### **6.1.1 Forsinkelse**

Blir ikke formidlingstjenester levert til avtalt tid, og det ikke skyldes force majeure eller Kundens forhold, foreligger forsinkelse fra Leverandørens side.

#### **6.1.2 Mangel**

Det foreligger mangel dersom formål, krav eller spesifikasjoner som er fastsatt i denne Avtale ikke er overholdt, uten at det skyldes force majeure eller Kundens forhold.

#### **6.1.3 Avhjelp og prisavslag**

Kunden kan kreve at mangel avhjelpes for Leverandørens regning ved retting eller omlevering, hvis det kan skje uten å volde Leverandøren urimelig kostnad eller ulempe. Kunden kan sette en rimelig frist. I den utstrekning mangelen ikke blir rettet, kan Kunden kreve forholdsmessig prisavslag.

---

---

Selv om Kunden ikke krever det, har Leverandøren rett til for egen regning å rette mangel eller foreta omlevering, når det kan skje uten vesentlig kostnad eller ulempe for Kunden og uten risiko for at Kunden ikke får dekket sine utlegg av Leverandøren.

#### 6.1.4 Heving

Kunden kan heve hele eller deler av avropsavtalen/Avtalen ved vesentlig mislighold.

#### 6.1.5 Erstatning

Kunden kan kreve erstattet ethvert sannsynliggjort tap som med rimelighet kan tilbakeføres til forsinkelse, mangel eller annet mislighold fra Leverandørens side, med mindre Leverandøren godtgjør at misligholdet eller årsaken til misligholdet ikke skyldes ham.

Erstatningen skal omfatte Kundens direkte tap fra det tidspunktet misligholdet oppstod. Tap som skyldes merarbeid og forsinket driftsstart eller driftsavbrudd anses som direkte tap.

#### 6.1.6 Erstatningsbegrensning

Erstatning for indirekte tap kan ikke kreves. Tapt fortjeneste, tapt omsetning og tapte forventede besparelser anses som indirekte tap.

Erstatningen er begrenset til et beløp som tilsvarer månedlig kontraktsverdi ekskl. merverdiavgift, per type mislighold. Månedlig kontraktsverdi utgjør fakturert månedsbeløp den måneden misligholdet inntraff.

Har Leverandøren eller noen denne svarer for utvist grov uaktsomhet eller forsett, gjelder ikke de nevnte erstatningsbegrensningene.

### 6.2 Leverandørens mislighold – rettslig mangel

Det anses som en rettslig mangel dersom Leverandørens ytelse krenker andres opphavsrett eller andre immaterielle rettigheter.

#### 6.2.1 Krav mot Kunden fra tredjepart

Dersom det reises krav mot Kunden fra tredjeparts side for krenkelse av rettigheter, har Kunden plikt til uten ugrunnet opphold å gi Leverandøren skriftlig underretning om kravet.

#### 6.2.2 Plikt til å føre sak for egen regning

Skulle det bli reist noe krav fra tredjeparts side på grunnlag av opphavsrettskrenkelse mv. som har sammenheng med noen del av leveransene/tjenestene etter denne Avtalen, plikter Leverandøren for egen regning å føre saken også for Kunden. Fra det tidspunktet Leverandøren overtar saken, plikter Kunden mot særskilt godtgjørelse å bistå Leverandøren, men vil ikke opptre på egen hånd under rettssaken.

---

---

### 6.2.3 Plikt til å avhjelpe rettslige mangler

Hvis det oppstår tvist, f.eks. i form av anmeldelse, reist sak e.l. mot Leverandøren eller Kunden for krenkelse av rettigheter som er en forutsetning for denne Avtalen, har Leverandøren følgende valg for å avhjelpe de rettslige manglene:

1. å skaffe seg og Kunden retten til å anvende det krenkende objekt
2. innen kort tid å levere Kunden annen tilsvarende ytelse som ikke krenker andres rettigheter når dette ikke på noen vesentlig måte hindrer Kunden i å utføre sine arbeidsoppgaver
3. å sikre eller garantere Kunden mot eventuelle tap.

### 6.2.4 Heving

Dersom Leverandøren ikke kan avhjelpe den rettslige mangelen, og mangelen har vesentlig betydning for Kunden, kan Kunden heve Avtalen med øyeblikkelig virkning.

### 6.2.5 Erstatning

Kunden kan kreve erstattet det tapet han lider som følge av rettslig mangel ved Leverandørens tjenester. Avtalens punkt 6.1.6 kommer tilsvarende til anvendelse.

### 6.2.6 Erstatning til tredjepart

Dersom Kunden som følge av rettslig mangel rettskraftig blir ilagt erstatningsansvar overfor tredjepart, er Leverandøren ansvarlig for å dekke dette ansvaret.

## 6.3 Kundens mislighold

### 6.3.1 Hva som anses som mislighold

Det foreligger mislighold fra Kundens side hvis Kunden ikke oppfyller sine plikter etter Avtalen.

Det foreligger likevel ikke mislighold hvis situasjonen skyldes Leverandørens forhold, forhold som nevnt i punkt 1.2, eller forhold som anses som force majeure.

### 6.3.2 Begrensning i Leverandørens tilbakeholdsrett

Leverandøren kan ikke holde tilbake ytelser som følge av Kundens mislighold, med mindre misligholdet er vesentlig, og Kunden skriftlig har erkjent misligholdet, eller misligholdet er fastslått gjennom en av tvisteløsningsmekanismene i kapittel 8. Leverandøren må varsle Kunden minimum 2 arbeidsdager før tilbakeholdelse iverksettes.

### 6.3.3 Betalingsmislighold

Hvis forfalt vederlag med tillegg av forsinkelsesrenter ikke er betalt innen 30 (tretti) kalenderdager fra forfall, kan Leverandøren sende skriftlig varsel til Kunden om at Avtalen vil bli hevet dersom oppgjør ikke er skjedd innen 60 (seksti) kalenderdager etter at varselet er mottatt.

---

---

Heving kan ikke skje hvis Kunden gjør opp forfalt vederlag med tillegg av forsinkelsesrenter innen fristens utløp.

#### **6.3.4 Heving**

Ved annet mislighold enn betalingsmislighold kan Leverandøren, dersom misligholdet er av en slik art at det har vesentlig betydning for Leverandøren, sende Kunden skriftlig varsel om at Avtalen vil bli hevet dersom Kunden ikke innen 60 (seksti) dager etter at han mottok varselet har avsluttet misligholdet. Heving kan ikke skje dersom Kunden kommer ut av misligholdssituasjonen før fristens utløp.

#### **6.3.5 Erstatning**

Leverandøren kan kreve erstattet sannsynliggjort tap som med rimelighet kan tilbakeføres til misligholdet, med mindre Kunden kan godtgjøre at misligholdet ikke kan tilskrives Kunden.

Avtalens bestemmelse om erstatningsbegrensning, jf. punkt 6.1.6, gjelder tilsvarende.

## **7 ØVRIGE BESTEMMELSER**

### **7.1 Forsikringer**

Kunden står som selvassurandør.

Leverandøren plikter å tegne forsikringer som er tilstrekkelige til å dekke ethvert krav fra Kunden som følger av Leverandørens risiko eller ansvar etter denne Avtalen innenfor rammen av alminnelige forsikringsvilkår. Denne forpliktelsen anses oppfylt dersom Leverandøren tegner ansvars- og risikoforsikring på vilkår som anses som ordinære innenfor norsk forsikringsvirksomhet.

### **7.2 Overdragelse av rettigheter og plikter**

Kunden kan overdra sine rettigheter og plikter etter denne Avtalen til annen offentlig virksomhet. Den virksomheten som får rettigheter og plikter overdratt er berettiget til tilsvarende vilkår, såfremt Avtalens rettigheter og plikter overdras samlet.

Leverandøren kan bare overdra sine rettigheter og plikter etter Avtalen med skriftlig samtykke fra Kunden. Dette gjelder også hvis Leverandøren slås sammen med et annet selskap, deles i flere selskaper eller hvis overdragelsen skjer til et datterselskap. Hvis Kunden ikke samtykker i overdragelse, kan Kunden si opp Avtalen med minimum 30 dagers skriftlig varsel.

### **7.3 Konkurs, akkord e. l.**

Hvis det i forbindelse med Leverandørens virksomhet åpnes gjeldsforhandlinger, akkord eller konkurs eller annen form for kreditorstyring gjør seg gjeldende, har Kunden rett til å heve Avtalen med øyeblikkelig virkning.

### **7.4 Force majeure**

Skulle det inntreffe en ekstraordinær situasjon som ligger utenfor partenes kontroll som gjør det umulig å oppfylle plikter etter denne Avtalen og som etter norsk rett må regnes som force

---



---

majeure, skal motparten varsles om dette uten ugrunnet opphold og forholdet skal dokumenteres skriftlig. Den rammede parts forpliktelser suspenderes så lenge den ekstraordinære situasjonen varer. Den annen parts motytelse suspenderes i samme tidsrom.

Motparten kan i force majeure-situasjoner bare heve Avtalen med den rammede parts samtykke, eller hvis situasjonen varer eller antas å ville vare lenger enn 90 dager regnet fra det tidspunkt situasjonen inntreffer, og da bare med 15 dagers varsel.

I forbindelse med force majeure-situasjoner har partene gjensidig informasjonsplikt overfor hverandre om alle forhold som må antas å være av betydning for den annen part. Slik informasjon skal gis så raskt som mulig.

## **8 TVISTER**

### **8.1 Rettsvalg**

Partenes rettigheter og plikter etter denne Avtalen bestemmes i sin helhet av norsk rett.

### **8.2 Forhandlinger**

Dersom det oppstår tvist mellom partene om tolkningen eller rettsvirkningene av Avtalen, skal tvisten først søkes løst gjennom forhandlinger.

### **8.3 Mekling**

Dersom en tvist i tilknytning til denne Avtalen ikke blir løst etter forhandlinger, kan partene forsøke å løse tvisten ved mekling.

Partene kan velge å legge Den Norske Advokatforenings regler for mekling ved advokat til grunn, eventuelt modifisert slik partene ønsker. Det forutsettes at partene blir enige om en mekler med den kompetansen partene mener passer best i forhold til tvisten.

Den nærmere fremgangsmåten for mekling bestemmes av mekleren, i samråd med partene.

### **8.4 Domstolsbehandling**

Dersom en tvist ikke blir løst ved forhandlinger eller mekling, kan hver av partene forlange tvisten avgjort med endelig virkning ved norske domstoler.

Kundens forretningsadresse er vernet.

---